

臺灣圖畫書吹起本土復古風

兒童文學工作者 ◎ 陳玉金

近幾年臺灣圖畫書出版蓬勃發展，童書出版社經過長期大量引進外文翻譯圖畫書之後，今年吹起了復古風，選擇從老作家的作品著手，重新編印出版。例如，民生報出版原本屬於將軍出版社的「新一代兒童益智叢書」套書中的兩本圖畫書，在六月間出版由林良撰文，鄭明進繪圖的《小紙船看海》和《小動物兒歌集》，另外還將兩篇林良早期發表的童話《汪汪的家》、《我要一個家》發展成兩本圖畫書，分別由何雲姿與張化瑋繪圖。八月份，信誼基金出版社也從教育廳兒童讀物編輯小組為幼兒編輯出版的「中華幼兒叢書」一套十二本中，挑選出五本書，重新編排設計，並以「童書任意門」系列為名，推出盒裝套書。

上述叢書以「中華幼兒叢書」出版較早，這套書由臺灣省社會處委託教育廳「兒童讀物編輯小組」編製，可說是臺灣最早的本土幼兒圖畫書。民國五十九年，在臺灣讀者普遍對「圖畫書」沒有概念的年代，兒童讀物編輯小組能在童書出版貧瘠的荒地上，編出即使在多年後的今天看來，仍讓人驚豔的圖畫書，也在本土自製圖畫書的出版史上，寫下新的里程碑。

「兒童讀物編輯小組」的成立，源自於民國五十三年，聯合國教育科學文化組織之下的聯合國兒童基金會，提撥五十萬美元支持臺灣省教育廳成立編輯小組，主要任務為編輯出版國小學童閱讀的課外讀物。小組成立當年八月起，即開始編印「中華兒童叢書」。民國九十一年底，兒童讀物編輯小組裁撤前，總共編輯了九百多冊的「中華兒童叢書」。

而「中華幼兒叢書」則是民國五十九年，在臺灣省社會處的委託下，為臺灣學齡前的兒童所編製的書籍，共計編了十二本，當時這套書的主編是潘人木先生，參與文字與圖畫的作者，都是一時之選，許多人在日後仍持續童書創作，也有顯著的成績。

在這套書中，文字的部分以適合幼兒學習語言為主，內容淺顯易懂。圖像部分，因當時社會資源較為缺乏，繪者多半將圖畫書創作視為藝術教育工具，因此不敢輕忽小讀者，在創作媒材上力求變化，目的是為了讓兒童在閱讀時，能看到除了熟悉的蠟筆與水彩之外，還有版畫、印染等其他創作形式。也因為這些用心，讓這些書在多年後仍有一定的水準。

相較於官方單位，民間出版社出版幼兒圖畫書有資金、市場以及創作人選的考量，因此自製圖畫書出版時間較晚。民國六十五年將軍出版社出版的「新一代兒童益智叢書」中有兩本以圖畫書概念創作的《小紙船看海》和《小動物兒歌集》在當時的幼兒書籍中，可說是很成熟的作品。

由於《小紙船看海》和《小動物兒歌集》的作者林良和繪者鄭明進，在成長過程中都有閱讀圖畫書的經驗，對於選擇圖畫書作為創作形式，並不偶然。林良提及，童年時期即有閱讀圖畫書的經驗，由於父母親都是愛書人，早在民國二十幾年，父母在廈門的上海兒童書局分店買了很多商務印書館出版的幼童文庫圖書，讓他在年幼時，已經閱讀許多文字很少、圖很多的童書。鄭明進生長在臺北的七張犁，小學受日文教育，由於有個愛買書的大哥，家中因此有日本



講談社出版的精美繪本，例如《尼魯斯的冒險》、《傻子伊凡》、《西遊記》、《一寸法師》等，這些書也開啓了鄭明進和圖畫書的緣分！在他擔任國小教師時，透過閱讀日本翻譯作品，認識了西方以及日本等先進國家為孩童製作的圖畫書，他以圖畫書作為美術課的輔助教材。《小紙船看海》和《小動物兒歌集》就是以圖畫書的形式創作，這在當時本土創作童書中是創新，也是大膽的設計和嘗試。

由於出版時考量印製成本，不論「中華兒童幼兒叢書」或是《小紙船看海》、《小動物兒歌集》的內頁，都是以兩頁彩色，兩頁套色的方式印刷，以減低印製費用。民國六十一年，鄭明進曾應日本至光社邀請，把《小動物兒歌集》的插畫原畫作品，包括〈青蛙〉、〈螢火蟲〉和〈壁虎〉寄到日本，參加由至光社主辦的「第十二屆世界兒童圖畫書原作展」，在該年八月至十一月於東京、大阪、神戶等地展出，成為臺灣最早到國外參展的兒童圖畫書插畫作品。

《小紙船看海》和《小動物兒歌集》這兩本書在出版後都曾經多次再版，後因將軍出版社結束營業，這兩本書成為絕版書。今年這兩本書在奇特的機緣下，由民生報重新出版，由於部份畫稿已遺失，年過七十的鄭明進將舊圖稿重新繪圖，沿襲先前採用滾筒印染繪製，以及拼貼的方式作畫，開本也略做修改，又配上由年過八十的林良以原音錄製的故事CD，以及專業音樂人製作的兒歌CD，讓舊書有了新的生命。

而信誼基金出版社推出的「童書任意門」，選擇在民國九十一年底「兒童讀物編輯小組」結束之後，克服版權洽談和印製等困難，以《中華幼兒叢書》為基礎，挑選出五本重新出版，分別是《小蝌蚪找媽媽》（曹俊彥／圖文）、《顛倒歌》（華霞菱／文；廖未林／圖）、《太平年》（陳宏／文；曾謀賢／圖）、《你會我也會》（潘人木／文；趙國宗／文）、《小紅鞋》（林良／文；趙國宗／圖）。

「童書任意門」挑選的五本書中，值得關注的是繪畫的部分，例如由趙國宗擔任繪圖的《你會我也會》採用蠟染以及絞染的創作方式。《小紅鞋》則用蠟染和剪貼畫方式創作，讓書籍的畫面更豐富，也加強了層次感和藝術性。曹俊彥所著作繪圖的《小蝌蚪找媽媽》，不僅有生動活潑的創作風格，並以版畫概念壓印而成。《太平年》是根據「黃鼠狼拜年」的傳統故事改寫而成，由曾謀賢繪圖，全書色彩鮮麗，充分表達出故事的張力。《顛倒歌》由廖未林繪圖，搭配兒歌的內容，也能表現出生動活潑的畫面。

「童書任意門」所選定的多數書籍原畫已遺失，幸而透過現今進步的印刷技術，經由掃描書籍才還原當年丰采。藉由分色技術復原後的反射稿，由美編將原本直排的內文改為橫排，因此右翻書成了左翻書，圖畫也經過部分修飾，以達到翻閱視覺的流暢感。為了與原出版品的風格一致，這套書所用的開本並未改變，紙張也為了表現復古效果，特別找合適的紙張印刷，讓讀者能感受早年童書的風格。另外，這套書整合成為「童書任意門」後也邀請專家為每一本書做特別導讀，並錄製CD。

儘管上述這些圖畫書「舊瓶新裝」，重新上市前都修潤過，但這也使得好書不寂寞。在以翻譯作品為主流的臺灣童書出版中，新一代的孩童因此有機會看到古早味的臺灣童書，欣賞前輩作家和畫家為本地孩童創作的優秀作品！